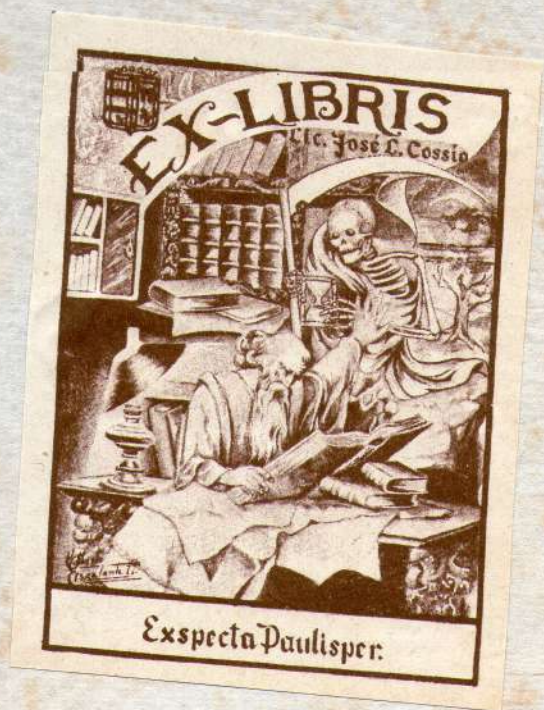




100

PRIMERA CARTILLA
MAZATECA

de

JALAPA de DÍAZ

10.00

Primera Cartilla
Mazateca de Jalapa de Díaz

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 10501.35 1958

8-091

Propósitos de la Primera Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los grupos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

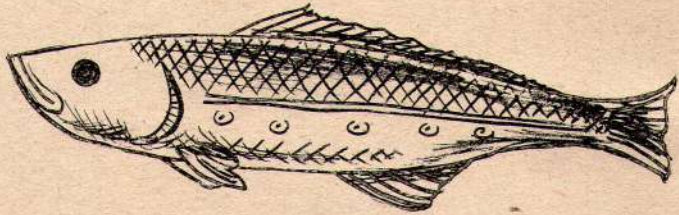
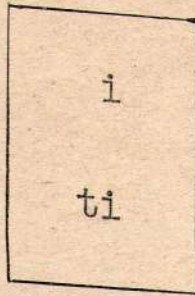
La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y marraciones sencillas. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usaresas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. Poco a poco el alumno irá aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentan, desde luego, mayores dificultades.

El material mazateco presentado en esta cartilla, emplea solamente sonidos y letras que se usan en el castellano.

a	i	u
sa	si	su
ti	ti	tu
na	ni	nu
ja	ji	ju

sa	ta	na	ja
si	ti	ni	ji
su	tu	nu	ju

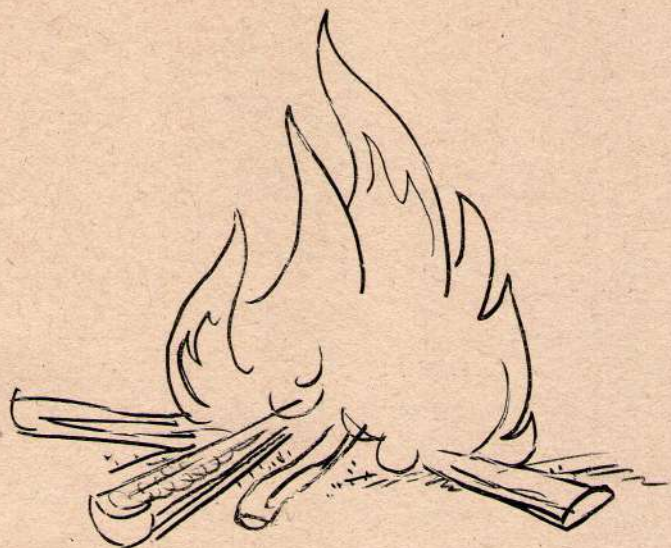


ti⁴

pescado

i³ ti⁴.

Son grandes los pescados.



ti¹ ti³

está quemándose

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.

i³ ti⁴.

Son grandes los pescados.

i
ti

a
ta



ti¹ti³
está quemándose



ti¹³ nta¹
está llorando



na⁴

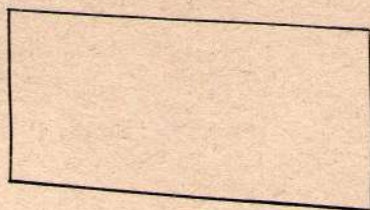
mujer

a³ ti¹³nta¹ na⁴.

¿Está llorando la mujer?

ti¹³nta¹ na⁴.

La mujer está llorando.



ni³

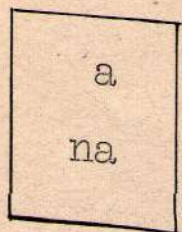
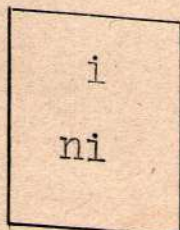
rojo

a³ ni³.

¿Es rojo?

ni³.

Es rojo.



ti¹³nta¹ na⁴.

La mujer está llorando.

a³ ti¹³nta¹ na⁴. ¿Está llorando la mujer?

ti¹³nta¹ na⁴.

La mujer está llorando.

na⁴ ti¹³nta¹.

La mujer está llorando.

i³ ti⁴.

Son grandes los pescados.

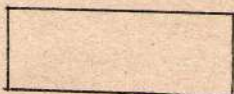
ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.



na⁴

mujer



ni³

rojo



ti¹³nta¹

está llorando



ti¹ti³

está quemándose

ti¹³nta¹ na⁴.

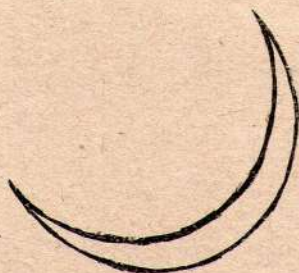
La mujer está llorando.

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.

t	n
ti	ni
ta	na

i	a
si	sa
ni	na



sa¹

luna



ni³sa³

cántaro

a³ si³¹ ni³sa³. ¿Está sucio el cántaro?

si³¹ ni³sa³. El cántaro está sucio.

i³ ni³sa³. Son grandes los cántaros.

a³ ni³ ni³sa³ i³.

¿Son rojos los cántaros
grande?

ni³ ni³sa³ i³.

Los cántaros grandes son
rojos.

a³ si³¹ ni³sa³ i³.

¿Están sucios los cántaros
grandes?

si³¹ ni³sa³ i³.

Los cántaros grandes están
sucios.

si³¹ ni³sa³ ni³.

Los cántaros rojos están
sucios.

i
ti
ni

a
ta
na



na⁴-na⁴

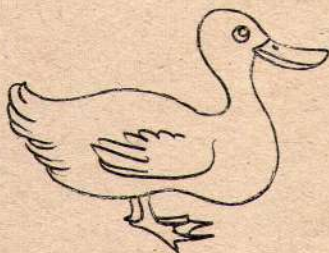
mi mamá

ti¹³nta¹ na⁴-na⁴. Mi mamá está llorando.

ti¹³nta¹ na⁴. La mujer está llorando.

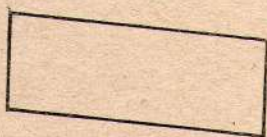
ti¹ti³ ti⁴. El pescado está quemándose.

â	
na	u
ca	nu
	su



na³nu¹

pato



su³

azul

ti¹³nta¹ na³nu¹.

El pato está chillando.

a³ su³ na³nu¹.

¿Es azul el pato?

su³ na³nu¹.

El pato es azul.

a³ i³ na³nu¹.

¿Son grandes los patos?

i³ na³nu¹.

Son grandes los patos.

i³ na³nu¹ su³.

Son grandes los patos azules.

a³ si³¹ na³nu¹ su³.

¿Están sucio los patos azules?

si³¹ na³nu¹.

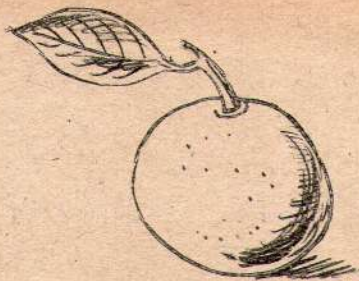
Los patos están chillando.

na³nu¹ ti¹³nta¹.

Los patos están chillando.

ti¹³nta¹ na³nu¹ su³.

Están chillando los patos azules.



tu³

fruta



ni³

tu³.

La fruta es roja.



su³

tu³.

La fruta es azul.

a³

i³

tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³

tu³.

Las frutas son grandes.

ta	ti	tu
sa	si	su

a³ i³ tu³.

¿Es grande la fruta?

i³ tu³ su³.

Son grandes las frutas
azules.

si³¹ tu³.

La fruta está sucia.

a³ su³ tu³.

¿Son azules las frutas?

ni³ tu³.

Las frutas son rojas.

a³ si³¹ tu³ ni³.

¿Está sucia la fruta roja?

si³¹ tu³.

La fruta está sucia.



ni³ su³

jícaras

a³ i³ ni³ su³.

¿Son grandes las jícaras?

i³ ni³ su³.

Las jícaras son grandes.

a³ ti¹ ti³ ni³ su³.

¿Está quemándose la jícara?

ti¹ ti³ ni³ su³ i³.

Están quemándose las jícaras grandes.

ni³ su³ ti¹ ti³.

Las jícaras están quemándose.



ni³sa³

cántaro

a³ su³ ni³sa³.

¿Es azul el cántaro?

ni³ ni³sa³.

El cántaro es rojo.

i³ ni³sa³ ni³.

Son grandes los cántaros
rojos.

a³ si³¹ ni³sa³.

¿Está sucio el cántaro?

si³¹ ni³sa³ ni³.

El cántaro rojo está sucio.

sa

si

su

a³ i³ tu³.

¿Son grandes las frutas?

i³ tu³ ni³.

Son grandes las frutas rojas.

a³ si³¹ tu³ ni³.

¿Están sucias las frutas
rojas?

si³¹ tu³ su³.

Las frutas azules están
sucias.

i³ tu³.

Son grandes las frutas.

a³ i³ ni³su³.

¿Son grandes las jícaras?

i³ ni³su³.

Las jícaras son grandes.



na⁴-na⁴

mi mamá

na⁴-na⁴ ti¹³ nta¹.

Mi mamá está llorando.

a³ ti¹³ nta¹ na⁴-na⁴.

¿Está llorando mi mamá?

na⁴-na⁴ ti¹³ nta¹.

Mi mamá está llorando.

ti¹³ nta¹ na⁴.

Está llorando la mujer.

ti¹ti³ ti⁴.

Está quemándose el pescado.

tl¹tl³ n³su³-na⁴. Mi jicara está quemándose.

n³su³ tl¹tl³. La jicara está quemándose.

a³ tl¹tl³ n³su³. ¿Esta quemándose la jicara?

sl³l n³su³ l³. Están sucias las jicaras grandes.

a³ sl³l n³su³. ¿Están sucias las jicaras?

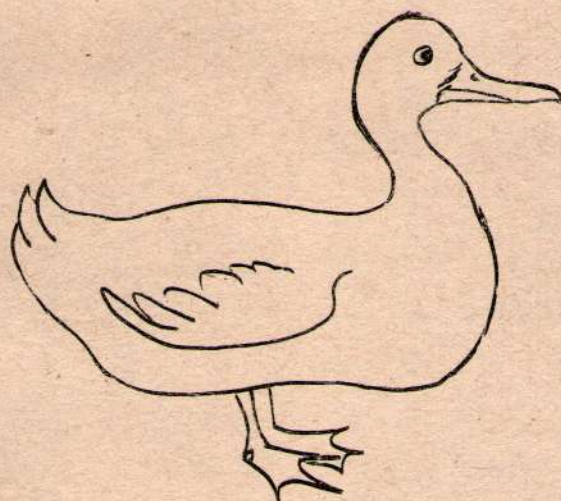
jicara

n³su³



a
na

u
nu



na³nu¹

pato

a³ ti¹³ nta¹ na³nu¹.

¿Está chillando el pato?

na³nu¹ ti¹³ nta¹.

El pato está chillando.

ti¹³ nta¹ na³nu¹ su³.

Está chillando el pato azul.

i³ na³nu¹.

Son grandes los patos.

si³¹ na³nu¹.

El pato está sucio.

ti¹ti³ na³nu¹.

El pato está quemándose.

a

u

ta

tu

ja

ju



ja⁴

gavilán



ja⁴

gavilán

i³ ja⁴.

Los gavilanes son grandes.

su³ ja⁴.

El gavilán es azul.

ti¹³nta¹ ja⁴.

El gavilán está chillando.

ja⁴ i³ ti¹³nta¹.

Los gavilanes grandes están
chillando.

a³ ti¹³ nta¹ ja⁴.

¿Está chillando el gavián.

ti¹³ nta¹ ja⁴ i³.

Los gaviñanes grandes están
chillando.

a³ i³ na³nu¹.

¿Son grandes los patos?

i³ na³nu¹.

Los patos son grandes.

a³ ni³ ja⁴.

¿Es rojo el gavián?

su³ ja⁴.

El gavián es rojo.

ti¹ti³ ja⁴.

El gavián está quemándose.

ti¹ti³ ti⁴.

El pescado está quemándose.

a² ti¹³ nta¹ ja⁴ su³.

¿Está chillando el gavilán azul?

ja⁴ ti¹³ nta¹.

El gavilán está chillando.

ti¹³ nta¹ ja⁴ su³.

Está chillando el gavilán azul.

i³ ja⁴.

Los gavilanes son grandes.

i³ ja⁴ su³.

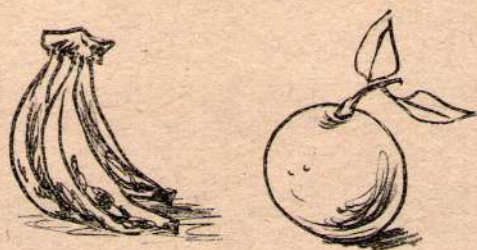
Los gavilanes azules son grandes.

a³ su³ ni³ sa³.

¿Es azul el cántaro?

su³ ni³ sa³.

El cántaro es azul.



tu³

fruta

i³ tu³.

Son grandes las frutas.

a³ si³¹ tu³.

¿Está sucia la fruta?

si³¹ tu³ ni³.

La fruta roja está sucia.

ti¹³ nta¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está llorando.

ti¹ ti³ ni³ su³.

La jícara está quemándose.

ti¹³ nta¹ ja⁴.

El gavilán está chillando.

a³ ti¹³nta¹ sa³ ja⁴.

¿Está chillando todavía el
gavilán?

+i 13nta¹ sa³ ja⁴.

Todavía está chillando el
gavilán.

a³ ti¹³nta¹ sa³ na⁴-na⁴.

¿Está llorando todavía
mi mamá?

na⁴-na⁴ ti¹³nta¹.

Mi mamá está llorando.

ti¹ti³ ti⁴.

El pescado está quemándose.

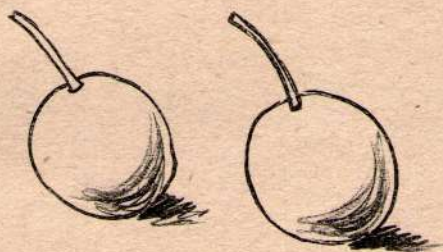
ti¹ti³ sa³ ni³su³.

Está quemándose todavía la
jícara.

ja

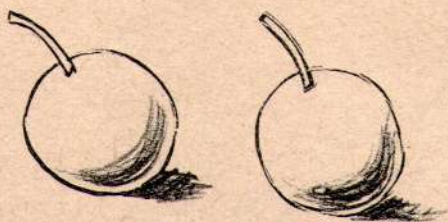
ji

ju



tu³ju³

fruta de pongolote



tu³ju³

fruta de pongolote

i³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote
son grandes.

ni³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote
son rojas.

ni³ tu³ju³ i³.

Las frutas grandes de
pongolote son rojas.

a³ su³ tu³ju³.

¿Son azules las frutas de
pongolote?

ni³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote son
rojas.

ni³ tu³ju³ i³.

Las frutas grandes de
pongolote son rojas.

ti¹³nta¹ na⁴-na⁴.

Mi mamá está llorando.

ti¹ti³ na³nu¹.

El pato está quemándose.

ti¹³nta¹ sa³ na⁴-na⁴.

Mi mamá todavía está
llorando.

a³ i³ tu³ju³.

¿Son grandes las frutas de
pongolote?

4³ tu³ju³.

Las frutas de pongolote son
grandes.

ti¹ti³ ti⁴.

El pescado está quemándose.

ti¹ti³ na³nu¹ i³.

Están quemándose los patos
grandes.

ni³ tu³ju³.

La fruta de pongolote es
roja.

na⁴-na⁴ ti¹³nta¹.

Mi mamá está llorando.

ti¹³nta¹ sa³ na⁴-na⁴.

Mi mamá todavía está
llorando.

ti¹³nta¹ ja¹⁴ na⁴-na⁴.

Están llorando los hijos
de mi mamá.